

# La Gente que Trabaja con CancerQuest

Printed from <https://www.cancerquest.org/es/sobre/las-personas-detras-del-proyecto> on 01/21/2025

## Fundador y Director

Dr. Gregg M. Orloff, Ph.D  
Asistente de Profesor, Hematología y Oncología Médica  
Senior Lecturer, Biología  
Universidad de Emory

El Dr. Orloff recibió su licenciatura en ciencias en Microbiología en la Universidad del Estado de Pennsylvania en 1983 y su Doctorado en Microbiología e Inmunología de la Universidad de Emory en 1990. Ha sido un miembro de la facultad del Departamento de Biología desde 1993 y del Departamento de Hematología y Oncología Médica desde 2007. Ha enseñado varios cursos a nivel universitario, incluyendo Biología introductoria, Biología de la Célula, Genética y Biología del Cáncer.

Él ha estado dirigiendo el proyecto de CancerQuest desde 1998, cuando comenzó a trabajar en el sitio en respuesta a la experiencia de su esposa con el cáncer de mama.

## Apoyo Técnico

### Programador Principal

Nagib Haque  
CancerQuest  
Universidad de Emory

## Animación y gráficos

### Artista y Animador Principal

Nagib Haque

### Gráficos Adicionales

Jessica Griffin  
Nadia Haque  
Fatima Khwaja  
Matt Klopman  
Jacek Kucharewicz  
Neha Shah

### Videografía y Edición de las Películas

Nagib Haque  
Lowell Lamb

Las siguientes personas han contribuido con su tiempo y esfuerzo para hacer el programa de CancerQuest un éxito.

## Contenido del sitio

El contenido de CancerQuest ha sido investigado y escrito por el Dr. Gregg Orloff junto con la asistencia de (en orden alfabético):

Camille Barton  
Laura Bernstein  
Megan Brown  
Uriel Castañeda  
Kawai Cheung  
Megan Collins  
Alejandra Fernandez  
Max Gomas  
Jessica Griffin  
Marki Guzlas  
Elizabeth Harris  
Nagib Haque  
Benjamin Hefner  
Justin Ho  
Kevin Huang  
Sarah Inmon

Mehreen Iqbal  
Chao Ji  
Colin Johnson  
Darren Johnson  
Dr. Kim Kafadar  
Lowell Lamb  
Karina Maberly  
Matthew MacDougal  
Ryan McCarty  
Bryce Mendelsohn  
Stehanie Onyebetor  
Pulak Patel  
Stanislav Poliashenko  
Carolyn Sanderson  
Ashley Singleton  
Katherine Thayer  
Rachel Tobin  
Jessica Waldrop  
Allison West  
Peter Yang  
Tina Yu

Contribuciones también han sido hechas por estudiantes que forman parte de *Cancer Biology* en la primavera de 2002, 2004, 2006 y 2007

#### **Revisión del sitio 2010**

Como todas las páginas web, CancerQuest evoluciona constantemente. En el 2010 se llevó a cabo una gran revisión del sitio. Nos gustaría agradecer a las siguientes personas por sus aportaciones, tiempo y trabajo dedicado en este esfuerzo:

Olaseni Ajibade  
Hoi Yin "Eric" Chien  
Courtney Crouch  
CourtRobin Iriele  
Pete Nkengasong  
Mina Sardashti

#### **Publicidad y mercadotecnia**

Anirudh 'Andy' Dwarakanath  
Rachel Schwartz  
Shayne Sebold  
Nina Somé

#### **Pacientes con cáncer y miembros familiares que han entregado generosamente su tiempo y energía y que han ayudado a darles un futuro más brillante a otros:**

Behr Champana  
Ned Crystal  
Victoria Finnerty  
Marilyn Fry  
Lori Grice  
Philip Groom  
Darren Johnson  
Ginny Johnston  
Tony LaRocco  
Edward Levitt  
Jan Niles  
Karen Neely  
Sherry Orloff  
Monica Pearson  
Don and Sylvia Shaw  
Robin Shoulla

Muchas personas han contribuido para convertir CancerQuest en una realidad. Mientras que la lista está incompleta, nos gustaría agradecer a algunos individuos que han trabajado para hacer la información lo más comprensible y certera posible.

#### **Agradecemos a las siguientes personas por asistencia editorial**

Julie Baher  
Victoria Finnerty, Ph.D.  
Jessica Franke  
Walter Orloff  
Harriet Zoller

Actualmente, el contenido de CancerQuest está disponible en inglés, italiano, mandarín simplificado, mandarín tradicional, ruso y español. Las traducciones han sido posibles por el esfuerzo de muchos estudiantes, miembros de facultad y otros voluntarios.

### Traducción al Español

[Logo of ITESM](#)



**2014:** Nuestra relación con [ITESM](#) se ha expandido y el Dr. Ashutosh Sharma ha colaborado admirablemente con el desarrollo del programa de educación y alcance en el campus Querétaro. El grupo de estudiantes de Cancercom promocionarán la concientización del cáncer y apoyo a los pacientes con cánceren las áreas alrededor del campus. Además continuarán trabajando con CancerQuest para tradcir el contenido del sitio y generar contenido original en Español.

Los estudiantes voluntarios para este tiempo fueron (en orden alfabético)

\*Vanessa Arroba  
Mariana Cazares  
Daniela Rojo

\*En adición a su trabajo en ITESM, Vanessa Arroba trabajó en CancerQuest durante el verano del 2015 como interna sin paga. Su trabajo incluyó: traducciones adicionales, actualizaciones, investigación/redacción de nuevo contenido, edición de video, traducción de posters y brochure e nvestigación del mercado.

**2012:** En el 2012, tuvimos la suerte de obtener el apoyo continuo de [ITESM](#)  
Dos miembros de la facultad coordinaron este esfuerzo-

Dr. Ashutosh Sharma  
Research Professor  
Escuela de Ingeniería en Alimentos, Biotecnología y Agronomía (ESIABA)  
Tecnologico de Monterrey (ITESM)  
Campus Queretaro, Mexico

Dr. Prashant Kumar Mishra  
Research Professor  
Escuela de Ingeniería en Alimentos, Biotecnología y Agronomía (ESIABA)  
Tecnológico de Monterrey (ITESM)  
Campus Querétaro, Mexico

**2010-2011:** CancerQuest atravesó una gran revisión y actualización del sitio, misma que fue realizada por voluntarios del [Instituto Tecnológico y de estudios superiores de Monterrey \(ITESM\)](#) El proyecto de traducción/revisión fue supervisado por Elizabeth Valencia Reyes. Estamos en deuda con Elizabeth por su tiempo, esfuerzo y bondad en todos los aspectos de la colaboración.

Los estudiantes voluntarios para este tiempo fueron (en orden alfabético)

Gabriel André Barragán Bravo  
Lilia Elizabeth Barraza Abreu

Raúl García Aguilera  
 Israel Guerrero Argüero  
 \*Rodrigo Machado Riveira  
 Zaira Irene Marroquín Lira  
 María del Mar Martínez Gallardo Usabiaga  
 Luis Angel Montero Alvarez  
 \*Itziar Morales Arcelus  
 Daniela Noriega Sierra  
 Paulina Vielma Délano

En adición a su trabajo en ITESM, Rodrigo Machado e Itziar Morales trabajaron en CancerQuest durante el verano del 2011 como internos sin paga. Su trabajo incluyó: traducciones adicionales, actualizaciones, investigación/redacción de nuevo contenido, edición de video e investigación del mercado.

La traducción al español inicial fue posible por la dedicación y esfuerzo desinteresado de Lily Liu and Dr. Sandra Berrios-Torres.

Traducciones al español adicionales han sido realizadas por los siguientes empleados y voluntarios de CancerQuest:

Meryl Abrams  
 Shannon Acker  
 Hugo Aparicio  
 Uriel Castañeda  
 Sara Gil  
 Carlos Goller  
 Sarah Inmon  
 Sung-Min 'Cecilia' Jung  
 Karina Maberly  
 Jeremy Paden  
 Pulak Patel

**Traducción al Chino**

[Logo of the China Medical University in Taichung, Taiwan](#)



**Traducción al Mandarin**

La traducción al mandarín tradicional ha sido posible por la colaboración con the [China Medical University](#) en Taichung, Taiwan. El trabajo inicial de la traducción fue llevado a cabo en Emory por internos de CMU y el resto fue hecho por estudiantes de Tecnología médica en CMU. El proyecto fue supervisado por el Dr. Cheng-Wen Lin y las traducciones diarias coordinadas por estudiantes de la universidad. La traducción es dirigida por un coordinador cada año. El coordinador de cada año está marcado en **negrita**.

**Equipos de Traducción de la Universidad Médica de China**

Previous Translation Team Members	Current Translation Team
Fen-Hua Chang Szu-Han Chao Ying-Ling Chen Pei-An Chen Hung-Ju Chiang Jung-Ting Chien Ting-Wei Chu	<b>Equipo CMU</b>  <b>Yu-Yuan Su (leader)</b> Chang-Yu Cheng Tsai-Ming Chia

Chee-Peng Chua	Yi-Ping Chiang
Liang-Hui Fen	Po-Ching Chou
Meng-Chun Hsieh	Sun-Li Fen
Jade Alma Hsu	Liu-Kung Fu
I-Ching Huang	Chen-Hsin Hsin
Kuan-Teng Huang	Lin-Yi Ning
Po-Chun Huang	Chen-Zi Rong
Yi-Chen Shu	Chen-Wei Shen
Min-Jiuan Kuo	Hsieh-Yu Wen
Ya-Hsuan Lee	Shih-Hsien Weng
Hung-Ta Li	
Yi-Jung Li	<b>Equipo US</b>
Ming-Hui Liang	Jung-Ting Chien
Jiou-Yi Lin	Myles McCrary
Pei-Jiun Lin	Justin Ho
Shiau-Yun Lu	Amy Jeng
Fan-Yu Meng	Julie Liu
Chih-Hung Wang	Yaying Wang
Yi-Chen Wu	
Julian Yang	

Actualmente, nuevo material ha sido traducido al mandarín tradicional y de éste al mandarín simplificado.

### **Mandarín simplificado**

La traducción original al mandarín simplificado fue resultado de la colaboración entre la Universidad Emory y la Universidad Peking; Pekín, China. El sitio web fue traducido por the [Peking University Health Science Center](#) y financiado por [AstraZeneca Pharmaceutical Co., Ltd.](#)

Trabajo adicional en la versión de mandarín simplificado fue llevado a cabo por la facultad y estudiantes de la Universidad Emory con la asistencia especial de la facultad en the [Department of Russian and East Asian Languages and Cultures](#).

[Dr. Joachim Kurtz, Ph.D.](#)

Dr. Hong Li, Ph.D

Me gustaría agradecer a Joachim y a Hong Li por su gran generosidad.

### **Personal de CancerQuest y voluntarios**

Trabajo adicional en la traducción al mandarín simplificado fue realizado por (en orden alfabético):

Glen Abedi  
 Carli Blomquist  
 Kawai Chueng  
 Di Cui  
 Sarah Inmon  
 Margie Yuan  
 Estudiantes inscritos en REALC 397, primavera 2005

### **Traducción al Italiano**

La traducción italiana ha sido llevada a cabo por la Dr. Gabriella Tamasi, PhD, [Department of Chemical and Biosystem Sciences and Technologies, University of Siena, Italy.](#)

Apoyo financiero para la traducción fue provisto por la Facultad de Consejo de Ciencia de la Universidad Emory.

### **Traducción al ruso**

La traducción rusa es resultado de la colaboración entre la Universidad Emory y the [St. Petersburg State University](#), San Petersburgo, Rusia.

Apoyo para la traducción ha venido de the [Office of International Affairs](#) de la Universidad Emory y el Departamento de [Russian and East Asian Languages and Cultures](#) en Emory College.

Traducción/ trabajo de edición fue llevado a cabo por :

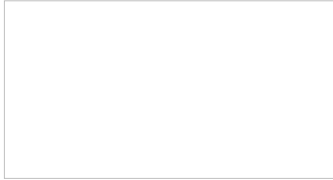
**Atlanta**

Oksana Gomas  
Max Gomas

**San Petersburgo**

Dr. Vasily Stefanov

Las siguientes organizaciones han brindado apoyo financiero o en especie para el sitio web de CancerQuest y su programa de alcance.



La traducción inicial del mandarín simplificado fue apoyado financieramente por [AstraZeneca Pharmaceutical Co., Ltd.](#)

Fondos (concesiones y/o apoyo financiero directo) para el sitio han sido provistos por:

- [Emory College](#)
- [Emory University Office of University Community Partnerships \(OUCP\)](#)
- The Fanz Foundation
- [The Georgia Cancer Coalition](#)
- [Georgia CORE](#)
- [Google](#) (via [Google Grants Program](#))
- [The Hughes Science Initiative at Emory University](#)
- [Prevent Cancer Foundation](#)
- [Skin Cancer Awareness Network Foundation](#)
- [Susan G. Komen for the Cure](#)
- [The Emory Winship Cancer Institute](#)

[Ver lista de individuos que han contribuido a CancerQuest](#)

Nuestros socios hacen posible gran parte de nuestro trabajo. Los esfuerzos de nuestros colegas alrededor del mundo nos permiten transmitir valiosa información sobre la salud a una audiencia cada vez más grande y diversa. El trabajo realizado por nuestros socios globales nos permite presentar CancerQuest en distintos idiomas y los esfuerzos de otras organizaciones aseguran la distribución más efectiva de nuestros productos. La siguiente lista describe organizaciones que han tenido grandes aportaciones al diseño y desarrollo del programa educacional de CancerQuest.

**Atlanta**

Cancerquest se encuentra en [Emory University](#). Muchas organizaciones en Emory han ayudado a darle forma al proyecto. Éstas incluyen the [Center for Science Education](#) y la **Facultad de consejo de la ciencia**, ambas de [Emory College](#).

Grandes aportaciones también han venido de la facultad, el personal y los pacientes de the [Winship Cancer Institute of Emory University](#) y del **Departamento de hematología y oncología médica** en the [Emory University School of Medicine](#).

**Grady Memorial Hospital**

Nuestros colegas de [Grady Memorial Hospital](#) han ayudado a guiar el desarrollo de materiales educativos culturalmente apropiados tanto en español como en inglés.

## **Georgia**

The [Georgia Cancer Coalition](#) y [Georgia CORE](#) han estado trabajando con CancerQuest por varios años para desarrollar material educativo tanto para clínicos como para pacientes. Estas organizaciones están comprometidas con la educación, la reducción de discrepancia en el cuidado de la salud y con el apoyo a la investigación básica y clínica.

## **E.U.A.**

El [National Health Museum](#) se ha asociado con CancerQuest, convirtiéndonos en su recurso primario del conocimiento del cáncer. El NHM construirá un museo en Atlanta y ha creado un recurso educativo en línea - [Access Excellence](#) a través del cual los materiales de CancerQuest serán promocionados.

## **Taiwan**

La facultad y los estudiantes de [China Medical University](#) (Taichung, Taiwan) han traducido la página web de CancerQuest y otros materiales al mandarín tradicional y también han ayudado a mantener una versión en mandarín simplificado del sitio.

## **Rusia**

Facultad y estudiantes de [St. Petersburg State University](#) (San Petersburgo, Rusia) han traducido la página web de CancerQuest al ruso.

## **Italia**

Miembros de la facultad en [University of Siena](#) (Siena, Italia) han traducido la página web de CancerQuest al italiano.

## **México**

Miembros del [ITESM](#) (Querétaro, México) han traducido la página web de CancerQuest al español.

## **Nuestra inspiración**

Dr. Orloff empezó su trabajo como resultado de la experiencia que tuvo su esposa con el cáncer de mama. Sherry fue entonces, y es ahora, una inspiración y un apoyo en CancerQuest.